Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка
факультет іноземної філології
кафедра англійської мови

1. Загальна інформація про курс

Назва курсу, мова викладання	Практика перекладу, англійська мова викладання
Викладачі	Свідер Ірина Анатоліївна, доцент кафедри англійської мови
Профайл викладачів	http://ang.kpnu.edu.ua/svider-i-a/
E-mail:	svider.iryna@kpnu.edu.ua
Сторінка курсу в MOODLE	https://moodle.kpnu.edu.ua/course/view.php?id=7162
Консультації	Формат: індивідуальні, групові, Позаурочний час проведення, уточнюється зі студентами, залежно від розкладу занять Відповідно до навчального плану, на дисципліну відводиться 7 год. поточних консультацій та 2 год. екзаменаційних консультацій

2. Анотація до курсу

Навчальна дисципліна «Практика перекладу» є нормативною дисципліною, дисципліною професійної підготовки і викладається у контексті підготовки фахівців спеціальності В 11 Філологія (за спеціалізаціями), спеціалізації В11. 041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Загальне завдання курсу підготовки перекладачів у ЗВО полягає у формуванні у студентів професійних умінь і навичок як письмового, так і різних видів усного перекладу. Підготовка фахівців у галузі письмового перекладу є основоположною у системі міжкультурної комунікації та перекладацької діяльності.

Програмні компетенції навчання

Інтегральна компетентність (ІК). Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі германської філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 04 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 05 Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 06 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 07 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 08 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 09 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК):

СК 06 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову, що вивчається, в усній та письмових формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розвязання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК 07 Здатність до збирання, аналізу та систематизації інформації з різних джерел, інтерпретації мовних, літературних фактів та перекладу тексту.

СК 08 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

СК 09 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та мовами, які вивчаються.

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 8 кредитів ЄКТС, 240 годин, у тому числі 120 годин аудиторної та 120 годин самостійної та індивідуальної роботи.

Форма семестрового контролю: залік, іспит.

Інформація про науково-педагогічних працівника, який забезпечує викладання цієї навчальної дисципліни: Свідер Ірина Анатоліївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської мови.

3. Мета та цілі курсу

Метою навчального курсу «Практика перекладу» є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з текстами різної спрямованості.

Основні завдання навчальної дисципліни спрямовані на забезпечення розвитку навичок та вмінь перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську текстів різної тематики. Кваліфікований перекладач-бакалавр,

окрім професійних навичок та вмінь та високого рівня практичної мовної компетенції, повинен мати поглиблені знання стосовно системної організації мови та добре організовані фонові знання, що мають відношення до країн мови, що вивчається.

4. Формат курсу

Стандартний курс (денна форма навчання), дисципліна професійної підготовки.

5. Програмні результати навчання

ПРН 01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 03 Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ПРН 15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 18 Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі германської філології та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Студенти після засвоєння навчальної дисципліни «Практика перекладу» мають продемонструвати такі результати навчання:

знати:

- закономірності і структуру перекладацького процесу як особливого спеціалізованого виду мовленнєвої діяльності;
- поняття адекватності та еквівалентності перекладу;
- -види лексичних, граматичних і стилістичних аспектів перекладу;
- рівні еквівалентності у перекладі;
- основні перекладацькі прийоми і трансформації.

уміти:

- володіти перекладацькими прийомами і трансформаціями;
- розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті;
- знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому „несправжніх друзів перекладача";
- знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, безеквівалентну лексику, власні імена, скорочення і абревіавтури, цитати;
- вирізняти та здійснювати адекватний переклад граматичних конструкцій;

- використовувати на практиці перекладацькі прийоми у процесі письмового перекладу.
- вибирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу.

6. Обсяг і ознаки курсу

Найменування показників	**Характеристика навчального курсу** **денна форма навчання**
Освітня програма, спеціальність	Англійська мова та література, В11 Філологія (за спеціалізаціями), спеціалізація В11. 041 (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Рік навчання/ рік викладання	другий, третій
Семестр вивчення	четвертий, п’ятий
нормативна/вибіркова	нормативна
Кількість кредитів ЄКТС	8 кредитів ЄКТС
Загальний обсяг годин	240 год.
Кількість годин навчальних занять	240 год.
Лекційні заняття	0 год.
Практичні заняття	120 год.
Семінарські заняття	0 год.
Лабораторні заняття	0 год.
Самостійна та індивідуальна робота	120 год.
Форма підсумкового контролю	залік, екзамен

7. Пререквізити курсу

Передумови для вивчення дисципліни: **практичний курс англійської мови, практична граматика, порівняльна стилістика англійської та української мов, порівняльна лексикологія англійської та української мов, лінгвокраїнознавство, вступ до спеціальності, вступ до перекладознавства.**

Технічне й програмне забезпечення /обладнання

Вивчення курсу не потребує використання програмного забезпечення, крім загальновживаних програм і операційних систем та навчальної платформи MOODLE (модульного об'єктно-орієнтованого динамічного навчального середовища)

8. Політики курсу

Відвідування занять. Очікується, що студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт, передбачених курсом.

Відвідування занять, оцінювання, відпрацювання пропущених занять та перескладання незадовільних оцінок здійснюється відповідно до «Положення про організацію освітнього процесу в Кам'янець-Подільському національному університеті імені Івана Огієнка» (затвердж. 30.01.2025 р., URL: https://drive.google.com/file/d/1ZbMN35h-7ZSJBBOVvL2bTCaLtRbcQA86/view). Зокрема, здобувачі освіти денної форми навчання зобов'язані відвідувати всі аудиторні заняття, крім тих випадків, коли неможливість їхньої присутності підтверджена відповідними документами. Незадовільні оцінки, отримані під час семестрового контролю, а також відсутність оцінки через пропуск екзамену здобувачем освіти (з відповідним документом, що підтверджує неможливість бути присутнім на екзамені) перескладаються на консультаціях у визначені терміни ліквідації академічної заборгованості.

Пропущені заняття. Студенти відпрацьовують пропущені заняття на консультаціях в усній та письмовій формі.

Література. Уся література, яку студенти не можуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

9. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

Схема курсу

Дата / кількість акад. год.	Тема, план	Форма заняття	Матеріали	Література Інтернет ресурси	Завдання, год	Вага оцінки (балів)	Термін виконання
40	**Змістовий модуль 1. Lexical aspects of translation** Тема 1. The main aspects of the theory of translation. The theory of equivalence.	практичне заняття	У друкованій та електронній формі		Підготуватися до практичного заняття, виконати самостійну	Поточний контроль – 25 балів; МКР – 25 балів;	Протягом курсу

	Тема 2. Levels of translation equivalence. Adequate and equivalent translation. Тема 3. Types and methods of translation. Тема 4. Lexical meaning and semantic structure. Тема 5. Translation of monosemantic and polysemantic words. Тема 6. Types of lexical correlation. Тема 7. Non-equivalent units (culture-specific vocabulary). Тема 8. Lexical lacunae. Тема 9. Formation and translation of neologisms. Тема 10. Classifications of realia. Тема 11. Translation of realia words. Тема 12. Types of idioms. Тема 13. Translation of phraseological units. Тема 14. Ways of conveying the meaning of genuine internationalisms.				роботу – 2 год на кожну тему		

	Тема 15. Handling translator's false friends. Тема 16. Handling attribute groups. Тема 17. Methods and ways of translating various proper names. Тема 18. Lexical transformations: concretization and generalization. Тема 19. Antonymic and metonymic translation. Тема 20. Compensation, lexical paraphrasing, addition and omission.						
14	**Змістовий модуль 2. Stylistic aspects of translation** Тема 1. The role of style in translation. Тема 2. Some aspects in translating official, scientific and publicist styles. Тема 3. Colloquial style and slang. Difficulties in translation. Тема 4 Handling stylistically-marked units. Тема 5. Use of	практичне заняття			Підготуватися до практичного заняття, виконати самостійну роботу – 2 год на кожну тему	Поточний контроль – 25 балів; МКР – 25 балів;	Протягом курсу

	periphrasis in translation. Тема 6. Difficulties in translating stylistic devices. Тема 7. Emphasis and its translation. Тема 8. Translation of metaphors. Тема 9. Problems of conveying metonymy. Тема 10. Transferred epithet and its translation.						
44	**Змістовий модуль 3. Grammatical aspects of translation** Тема 1. Grammatical transformations. Тема 2. Translating impersonal sentences Тема 3. Some aspects in translating complex sentence Тема 4. Rendering of the contextual meanings of the definite and indefinite articles. Тема 5. Problems in translating the definite article. Тема 6. Problems in translating the indefinite	практичне заняття			Підготуватися до практичного заняття, виконати самостійну роботу – 2 год на кожну тему	Поточний контроль – 15 балів; МКР – 15 балів;	Протягом курсу

	article. Тема 7. Active tenses. Difficulties in translation. Тема 8. Strategies for translating passive voice forms. Тема 9. Translation of modal verbs can, may, must and their equivalences. Тема 10. Difficulties in translating shall, should, ought to, will, would. Тема 11. Modal verbs dare, need, to be to. Тема 12. Translating Subjunctive Mood: present subjunctive and past subjunctive (Subjunctive I) Тема 13. Translating Subjunctive Mood: Subjunctive II. Тема 14. Translating Conditional Mood. Тема 15. Translation of English Verbals. Тема 16. Translation of Infinitive. Тема 17. Translation of Infinitive Constructions. Тема 18. Translation of						

	the Gerund and Gerundial Constructions. Тема 19. Participle I and Participle II. Peculiarities in translation. Тема 20. Translation of Participial Constructions.						
22	**Змістовий модуль 4. Semantic and pragmatic aspects of translation** Тема 1. Semantic equivalence in translation. Тема 2. Pragmatic meaning and its components. Тема 3. Pragmatic transformations. Тема 4. Translation of indirect speech acts. Тема 5. Translation of rhetorical questions. Тема 6 Translation of advertisements, announcements and posters. Тема 7. Length and distance conversion in translation. Тема 8. Translating data	практичне заняття			Підготуватися до практичного заняття, виконати самостійну роботу – 2 год на кожну тему	Поточний контроль – 10 балів; МКР – 15 балів;	Протягом курсу

	format and monetary units. Тема 9. Politeness and tact in the process of translation. Тема 10. Political correctness in the process of translation.						

10. Система оцінювання та вимоги

Критерії оцінювання знань, умінь, навичок здобувачів вищої освіти на навчальних заняттях

Рівні навчальних досягнень	**Оцінка в балах (за 12-бальною шкалою)**	**Критерії оцінювання**
Початковий (понятійний)	1	Студент володіє навчальним матеріалом на рівні засвоєння окремих термінів, мовних фактів без зв'язку між ними: відповідає на запитання, які потребують відповіді „так" чи „ні".
	2	Студент не достатньо усвідомлює мету навчально-пізнавальної діяльності, робить спробу знайти способи дій, розповісти суть заданого, проте відповідає лише за допомогою викладача на рівні „так" чи „ні"; може самостійно знайти в підручнику відповідь.
	3	Студент намагається аналізувати на основі елементарних знань і навичок; виявляє окремі закономірності; робить спроби виконання вправ і завдань репродуктивного характеру; за допомогою викладача виконує прості вправи за готовим алгоритмом.

Середній (репродуктивний)	4	Студент володіє початковими знаннями, здатний виконати вправи і завдання за зразком; орієнтується в термінах, поняттях, визначеннях; самостійне опрацювання навчального матеріалу викликає значні труднощі.
	5	Студент розуміє суть навчальної дисципліни, може дати визначення окремих понять, категорій (однак з помилками); вміє працювати з підручником, самостійно опрацьовувати частину навчального матеріалу; виконує прості вправи і завдання за алгоритмом, але окремі висновки є нелогічними та непослідовними.
	6	Студент розуміє основні положення навчального матеріалу, може поверхнево аналізувати мовні явища, робить певні висновки; відповідь може бути правильною, проте недостатньо осмисленою; самостійно відтворює більшу частину матеріалу; вміє застосовувати знання під час виконання вправ і завдань за алгоритмом, послуговуватися додатковими джерелами.
Достатній (алгоритмічно дієвий)	7	Студент правильно і логічно відтворює навчальний матеріал, оперує базовими поняттями, встановлює причинно-наслідкові зв'язки між ними; вміє наводити приклади на підтвердження певних думок, застосовувати теоретичні знання у стандартних ситуаціях; самостійно користуватися додатковими джерелами; частково володіє термінологією.
	8	Знання студента досить повні для застосування вивченого матеріалу в стандартних ситуаціях; студент вміє аналізувати, робити деякі висновки; відповідь повна, однак з окремими неточностями; вміє самостійно працювати.
	9	Студент володіє основним матеріалом, вміє аналізувати і систематизувати інформацію, тлумачить лінгвістичні поняття, категорії; формулює правила; може самостійно опрацьовувати матеріал; має сформовані типові навички.
Високий (творчо-професійний)	10	Студент володіє програмними знаннями та використовує їх у практичних ситуаціях; може визначати особливості мовних процесів; робить аргументовані висновки; використовує знання, аналізуючи різні мовні явища, процеси.
	11	Студент володіє узагальненими знаннями з навчальної дисципліни, аргументовано використовує їх; вміє знаходити джерела інформації та аналізувати їх, застосовувати вивчений матеріал для власних аргументованих суджень у практичній діяльності; спроможний за допомогою викладача підготувати виступ на студентську наукову конференцію; самостійно вивчити матеріал; оцінювати різноманітні мовні явища, процеси.
	12	Студент має системні знання; використовує широкий арсенал засобів для обґрунтування та доведення своєї думки; схильний до системно-наукового аналізу явищ; уміє самостійно здобувати і використовувати інформацію; займається науково-дослідною роботою; використовує різноманітні

		джерела інформації.

залік

Поточний і модульний контроль (100 балів)				**Сума**
Змістовий модуль 1 (50 балів)		Змістовий модуль 2 (50 балів)		100
Поточний контроль	МКР	Поточний контроль	МКР	
25 балів	25 балів	25 балів	25 балів	

екзамен

Поточний і модульний контроль (60 балів)						**Сума**
Змістовий модуль 1 (25 балів)		Змістовий модуль 2 (25 балів)		Самостійна робота	Екзамен	100
Поточний контроль	МКР	Поточний контроль	МКР	10 балів	40 балів	
10 балів	15 балів	10 балів	15 балів			

Критерії оцінювання іспиту

Письмовий іспит із навчальної дисципліни «Практика перекладу» проводиться відповідно до питань екзаменаційних білетів, кожен з яких складається із 3-х завдань і оцінюється максимально в 40 балів.

1. Перше завдання Multiple choice (40 тестових завдань на множинний вибір) оцінюється максимально в 10 балів і мінімально в 6 балів (Кожна правильна відповідь оцінюється у 0, 25 бала).

2. Друге завдання Translate the text into Ukrainian (10 речень) оцінюється максимально в 20 балів, і мінімально в 12 балів.

Письмовий переклад тексту передбачає виклад в стислій формі основних лінгвостилістичних особливостей запропонованого друкованого уривку тексту оригіналу та його україномовного перекладу, а саме:

- повне розуміння запропонованого тексту оригіналу;

- повний адекватний переклад незнайомого писемного тексту на англійську мову із збереженням стилістики та індивідуальних авторських особливостей тексту;

- розуміння основних труднощів перекладу (лексичних, граматичних, стилістичних) та їх оперативне подолання на основі набутих професійних знань, умінь і навичок;

- використання широкого набору мовних засобів з урахуванням їх парадигматичних та синтагматичних зв’язків для відтворення зв'язності тексту перекладу.

Оцінка «відмінно» (18-20 балів) передбачає виконання усіх вимог до форми та змісту відповіді; допускається 2-3 незначні помилки фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.

Оцінка «добре» (15-17 балів) передбачає невиконання однієї /двох вимог до змісту або однієї вимоги до форми; допускається 3 фонетичні, лексичні або граматичні помилки.

Оцінка «задовільно» (12-14 балів) передбачає невиконання трьох вимог до змісту та двох/трьох вимог до форми; допускається до 4-5 помилок фонетичного, лексичного або граматичного характеру.

Оцінка «незадовільно» (менше 12 балів) передбачає невиконання чотирьох вимог до змісту або до форми; наявність більше 6 мовних помилок.

3. Третє завдання Translate the sentences into English (10 речень) оцінюється максимально в 10 балів і мінімально в 6 балів.

Письмовий переклад тексту передбачає виклад в стислій формі основних лінгвостилістичних особливостей запропонованого друкованого уривку тексту оригіналу та його україномовного перекладу, а саме:

- повне розуміння запропонованого тексту оригіналу;
- повний адекватний переклад незнайомого писемного тексту на англійську мову із збереженням стилістики та індивідуальних авторських особливостей тексту;
- розуміння основних труднощів перекладу (лексичних, граматичних, стилістичних) та їх оперативне подолання на основі набутих професійних знань, умінь і навичок;
- використання широкого набору мовних засобів з урахуванням їх парадигматичних та синтагматичних зв’язків для відтворення зв'язності тексту перекладу.

Оцінка «відмінно» 1 завдання: (18-20 балів), 2 завдання: (9-10 балів) передбачає виконання усіх вимог до форми та змісту відповіді; допускається 2-3 незначні помилки фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.

Оцінка «добре» 1 завдання: (15-17 балів), 2 завдання: (7-8 балів) передбачає невиконання однієї /двох вимог до змісту або однієї вимоги до форми; допускається 3 фонетичні, лексичні або граматичні помилки.

Оцінка «задовільно» 1 завдання: (12-14 балів), 2 завдання: (5-6 балів) передбачає невиконання трьох вимог до змісту та двох/трьох вимог до форми; допускається до 4-5 помилок фонетичного, лексичного або граматичного характеру.

Оцінка «незадовільно» 1 завдання: (менше 12 балів), 2 завдання: (менше 6 балів) передбачає невиконання чотирьох вимог до змісту або до форми; наявність більше 6 мовних помилок.

Критерії оцінювання усної відповіді студента

№	Зміст критерію	Відсоткова частина оцінки від 100%
1.	Лінгвістична ерудиція, правильність мовного оформлення відповіді	10 %
2.	Повнота розкриття теми	30 %
3.	Самостійність (творчий компонент)	10 %
4.	Логічність та системність викладу матеріалу	10 %
5.	Наявність лексичних, граматичних та стилістичних помилок	25 %
6.	Темп мовлення, інтонація, вимова	15 %

Критерії поточного оцінювання знань студентів

Виконання письмового завдання, тестування	Критерії оцінювання
11-12 балів	В повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Вірно вирішив усі тестові завдання
9-10 балів	Достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Вірно вирішив більшість тестових завдань (80-90%)
7-8 балів	В цілому володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст під час письмових відповідей, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив 70% тестових завдань

5-6 балів	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно вирішив меншість тестових завдань (60%).
4 бали	Частково володіє навчальним матеріалом не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час усних виступів та письмових відповідей, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно вирішив 50 % тестових завданнь.
0-3 бали	Не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не вирішив жодного тестового завдання або показав результат меньше 40% завдань.

11. Самостійна робота(Self-study assignment)

На самостійну роботу виноситься завдання по виконанню студентами письмового перекладу 30 речень з української мови на англійську (0.3 бала за вірний переклад, максимально 10 балів).

Оцінювання самостійної роботи

Оцінка	**Критерії оцінювання якості виконання перекладів**
10 балів	Переклад за змістом точно відповідає оригіналу, відсутні граматичні помилки, не допущені стилістичні неточності, правильно виконані лексико-семантичні заміни, дібрана відповідна термінологічна лексика.
9 балів	Переклад за змістом точно відповідає оригіналу, відсутні граматичні помилки, допущена 1 граматична помилка (або дві негрубі, або 1 груба й 1 негруба), у тексті перекладу допущені незначні стилістичні неточності, правильно виконані лексико-семантичні заміни, дібрана відповідна термінологічна лексика.
8 балів	Переклад за змістом у цілому частково відповідає оригіналу, допущені 2 граматичні помилки (або 4 негрубі, або 1 груба й 2 негрубі), у тексті перекладу є незначні стилістичні неточності, у цілому правильно виконані лексико-семантичні заміни, дібрана відповідна термінологічна лексика.
6-7 балів	Переклад за змістом не точно відповідає оригіналу, допущені 3-4 граматичні помилки, у тексті перекладу є значні стилістичні неточності, не правильно виконані лексико-семантичні заміни, помилки у доборі термінологічної лексики.

0-5 балів	Переклад за змістом не відповідає оригіналу, допущено 5 і більше граматичних помилок, у тексті перекладу є значні стилістичні неточності, не виконані всі необхідні лексико-семантичні заміни, допущені значні помилки у доборі відповідної термінологічної лексики.

12. Список рекомендованої літератури

Основна

1. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську. Навчальний посібник для ВНЗ. Вінниця. Нова книга. 2003. 608 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова книга», 2003. 448 с.
4. Науменко Л.П., Гордєєва А.Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Навчальний посібник. Нова книга, 2018. 136 с.
5. Нестеренко Н. М., Лисенко К. В. Course in Interpreting and Translation (Усний переклад). [англ.] Навчальний посібник для ВНЗ. Нова книга, 2017. 248 с.
6. Svider I. A. Translation of English non-equivalent units: Textbook. Kamianets-Podilsky: Aksioma, 2015. 112 p.
7. Svider I. A. Lexical aspects of translation: навчально-методичний посібник для філологічних спеціальностей. Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута», 2020. 192 с.

Додаткова

1. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу: Навч. посібник. К.: Видав. центр КНЛУ, 2007. 104 с.
2. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів: Вид-во при ЛНУ, 1989. 216 с.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. К.: Юніверс, 2003. 264 с.
4. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. М.: Наука, 2007. 342 с.
5. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы аспекты: содержание. *Теория перевода: Статус, проблемы аспекты*. М., 1988. Режим доступу: http://ebooks.zsu.zp.ua/files/Inozemni_movy/TPP/svejcer_%96_teoriperevoda/svejcer_a.d._teoriperevoda_(status_problemy_aspekty).htm
6. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London and New York: Routledege, 1992. Режим доступу: http://ru.scribd.com/doc/46887836/in-other-words-a-course-book-on-translation-m-baker-1992
7. Larson, Mildred L. Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. Lanham and New York: University Press of America, Inc., 1984. 596 p. Режим доступу: https://b-ok.xyz/book/2710548/c200e6?id=2710548&secret=c200e6

8. Newmark, P. A Textbook of Translation. New York and London Prentice- Hall, 1988. 292 p. Режим доступу: http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf
9. Nida E. A., Taber C. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J. Brill, 1969. 218 p. Режим доступу: https://www.academia.edu/39886896/THE_THEORY_AND_PRACTICE_OF_TRANSLATION